

Μεταφρασμένο απόσπασμα

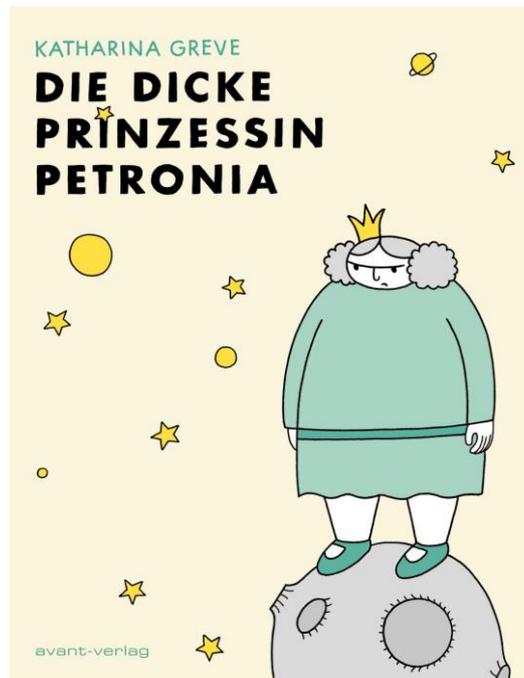
Katharina Greve
Die dicke Prinzessin Petronia

avant-Verlag, Berlin 2019
ISBN 978-3-964-45008-1

σελ. 3, 11, 15, 23, 25, 29, 39, 47, 51, 53, 83, 85, 91, 93, 95

Καταρίνα Γκρέφε
Η χοντρή πριγκίπισσα Πετρόνια

Μετάφραση: Μαριάννα Τσάτσου
Επιμέλεια: Αλέξανδρος Κυπριώτης

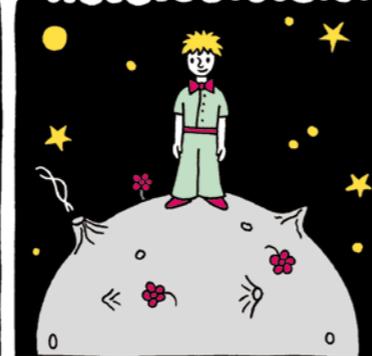




Ποπό, τρέλα. Αυτός θα
'ναι ο πιο άθλιος και πιο
βαρετός σβόλος στο σύμπαν.



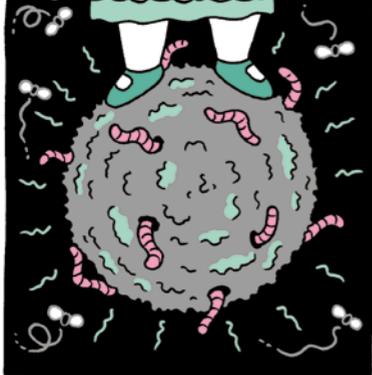
Μέχρι κι ο χαζός ο ξάδελφός
μου, το γλειφιτόνι, έχει
πιο μεγάλο.



Εντάξει, θα μπορούσε φυσικά
να 'ναι ΑΚΟΜΑ χειρότερα
και ο πλανήτης ΑΚΟΜΑ
μικρότερος. Σαν μπιζέλι.



Θα μπορούσε να 'ναι ένα
χαλασμένο γιουβαρλάκι...



...ή παιχνίδι της Mattel.



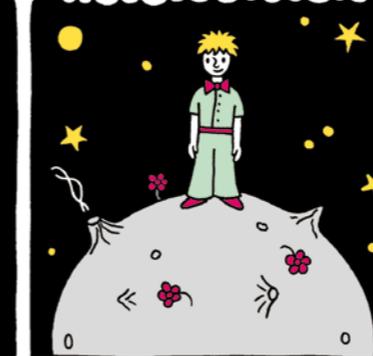
Ίσως η μαμά να 'χε
παραδόξως τα κέφια
της στη μοιρασιά.



Na toll. Das ist der vielleicht
mickrigste und langweiligste
Klumpen im Universum.



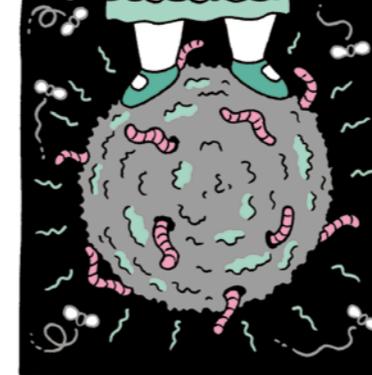
Sogar mein blöder Cousin,
dieser kleine Schleimer, hat
einen größeren.



Klar, könnte natürlich NOCH
schlimmer sein und der Planet
NOCH kleiner. Wie eine Erbse.



Er könnte auch ein ver-
gammelter Fleischklops ...

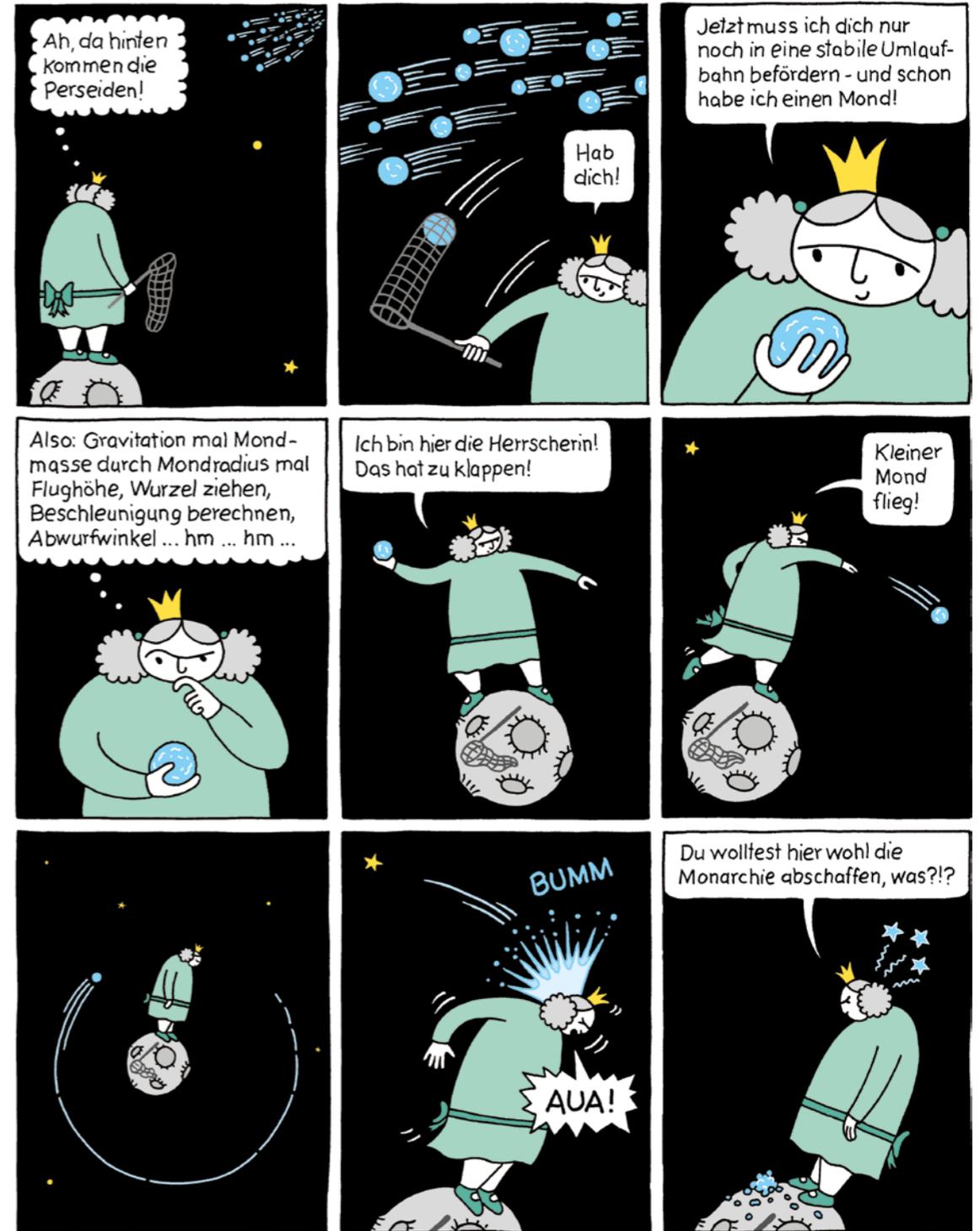
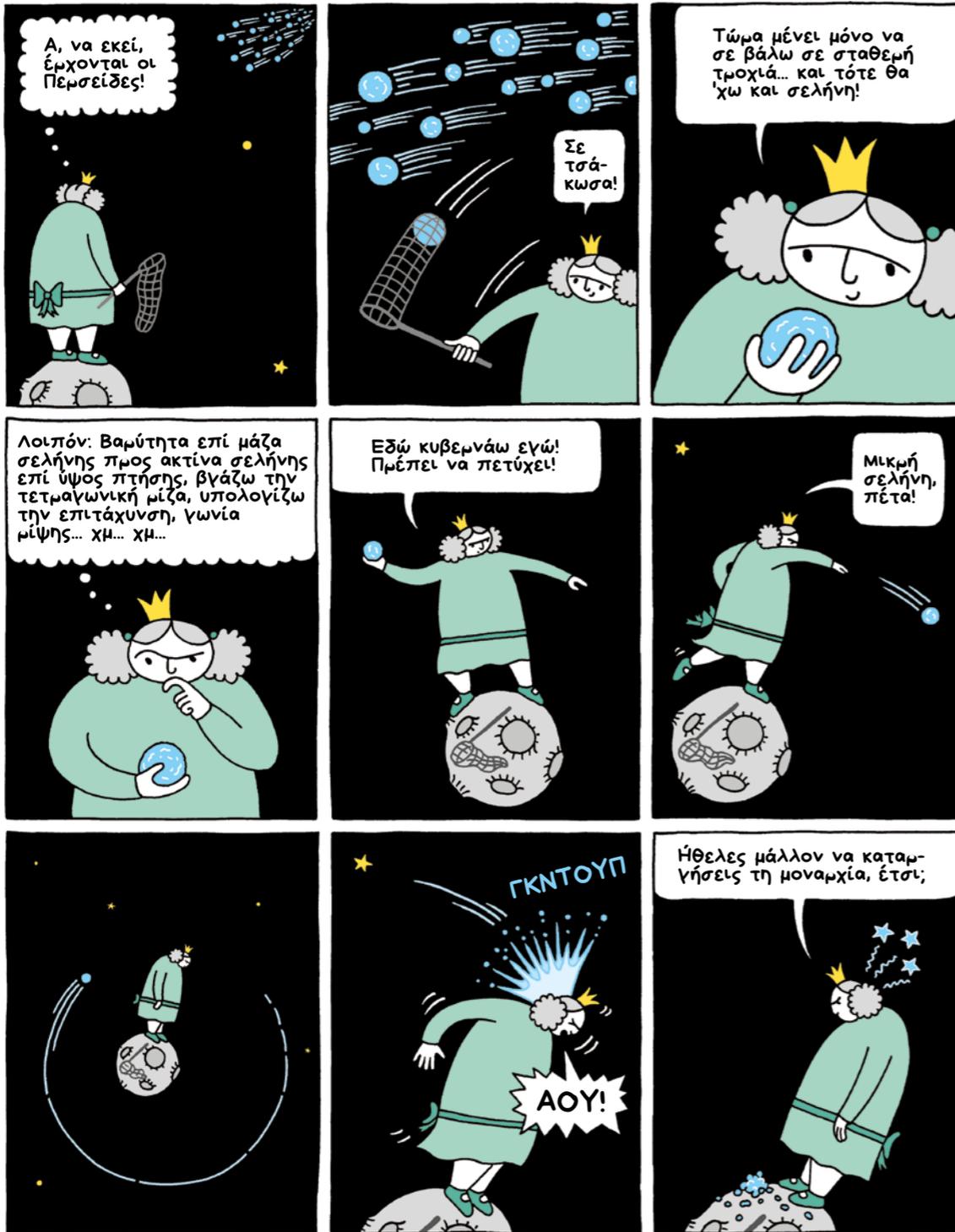


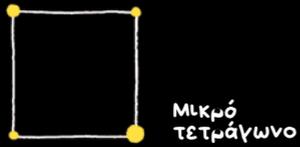
... oder von Mattel sein.



Vielleicht hatte Mutti aus-
nahmsweise gute Laune bei
der Verteilung.





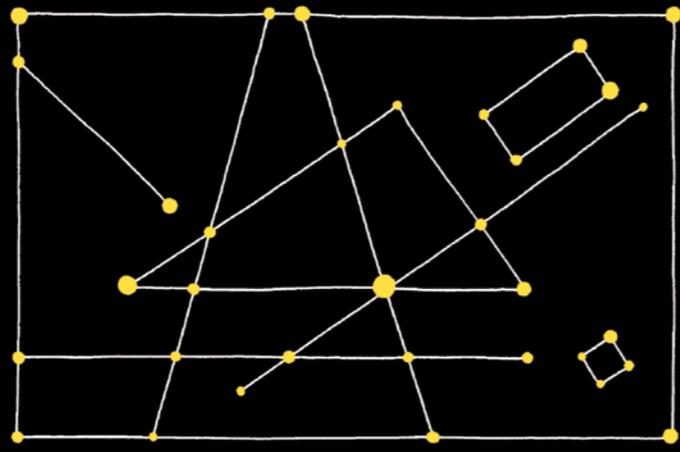


Μικρό
ΤΕΤΡΑΓΩΝΟ

Στον έναστρο ουρανό
της Γης συνωστίζονται
ζώα και μυθικά
πλάσματα: Αετοί,
Δελφίνια, Μονόκερτοι,
Κένταυροι...

Τι κακο-
γουστιά!

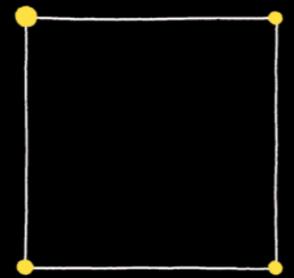
Ευτυχώς, στον ΔΙΚΟ
ΜΟΥ ουρανό υπάρχουν
μόνο αφηρημένοι
αστερισμοί!



Σύνθεση 8



Σημείο 4



Μεγάλο τετράγωνο

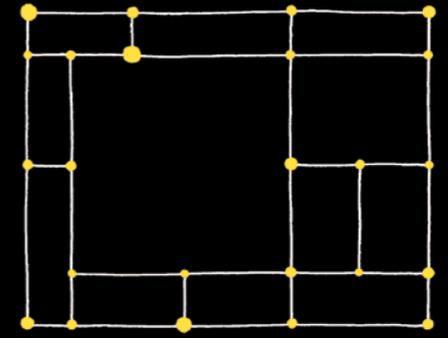


Kleines
Quadrat

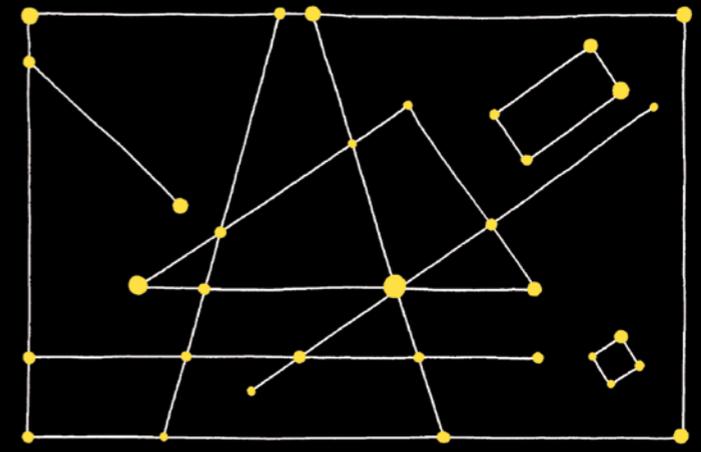
Am Sternenhimmel der
Erde sollen sich Tiere
und Sagenfiguren nur so
drängeln: Adler, Delfin,
Einhorn, Zentaur...

Was für
ein Kitsch!

Zum Glück gibt es an
MEINEM Himmel nur
abstrakte Sternbilder!



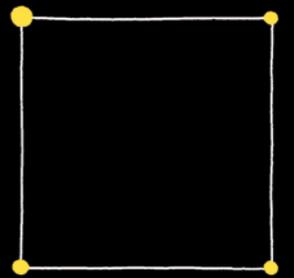
Komposition 13



Komposition 8



Punkt 4



Großes Quadrat

ΜΑΜΑ, ΜΠΑΜΠΑ, ΣΑΣ ΜΙΣΩ!!!

Η μοναχοκόρη σας έχει γενέθλια κι εσείς της κάνετε δώρο ένα ΣΚΟΥΛΗΚΙ!

Τι να σε κάνω εσένα τώρα; Να πάω για ψάρεμα;

Γκλουπ

Εεεε, ορίστε, οι οδηγίες χρήσης μου, Υψηλοτάτη...

MUTTI, VATI, ICH HASSE EUCH!!!

Eure einzige Tochter hat Geburtstag – und ihr schenkt ihr einen WURM!!!

Was soll ich jetzt mit dir machen? Angeln gehen???

Schluck

Äh, hier, mein Beipackzettel, Eure Hoheit ...

Πολυσκώληκας ----- *Minco*

Συχαρητήρια! Έχετε επιλέξει έναν πολυσκώληκα του είδους *Vermis multiplex* - τον ελβετικό σουγιά των κατοικίδιων ζώων! Θα σας συνοδεύει πιστά σε όλες τις περιστάσεις της ζωής σας. Μερικές ενδεικτικές χρήσεις:

Σχοινάκι γυμναστικής

Ιμάντας βαλίτσας

Κάλυμμα κεφαλής

Ταξίδια στον χωροχρόνο μέσω ανεξάρτητων σκουληκότρυπων

Για οδηγίες συντήρησης ανατρέξτε στην πίσω σελίδα.

Multifunktionswurm ----- *Minco*

Herzlichen Glückwunsch! Sie haben sich für einen Multifunktionswurm der Art *Vermis multiplex* entschieden – das Schweizer Taschenmesser unter den Haustieren! Er wird Ihnen ein treuer Begleiter in allen Lebenslagen sein. Ein paar Anwendungsbeispiele:

Springseil

Koffergurt

Kopfbedeckung

Raum-Zeit-Reisen durch individuelle Würmlöcher

Pflegehinweise siehe Rückseite

Ταξίδια στον χωροχρόνο;;; Οπουδήποτε; Και στο σπίτι μου;

Οπουδήποτε, εκτός από εκεί. Αυστηρή εντολή των γονιών σας.

Το παλάτι πολύ στενό, αλλά το σύμπαν άπειρο, όπως συνηθίζει να λέει η αξιότιμη μητέρα...

ΜΑΜΑ, ΜΠΑΜΠΑ, ΣΑΣ ΜΙΣΩ!!!

Raum-Zeit-Reisen?!? Überallhin? Auch nach Hause?!?

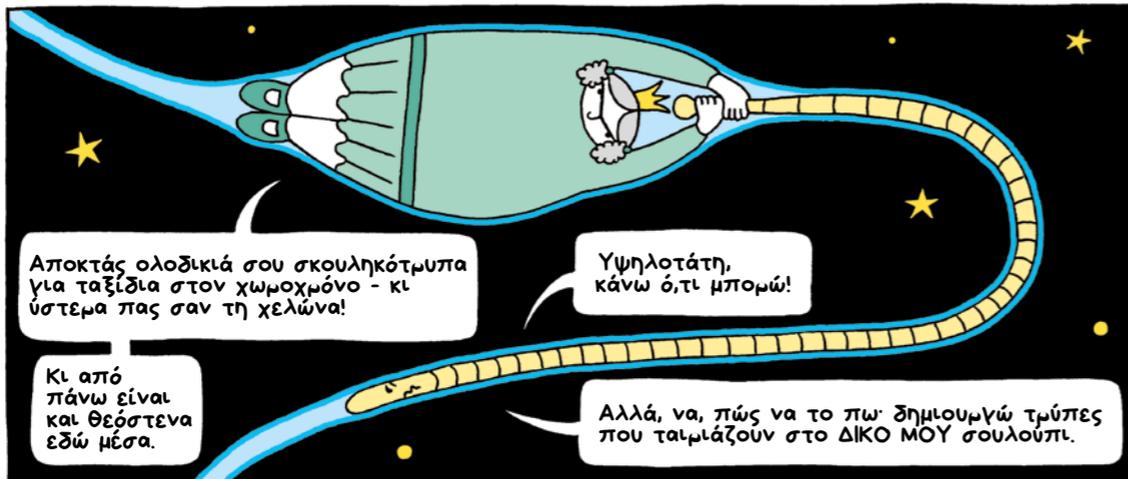
Überallhin – außer nach Hause. Strikte Weisung Eurer Eltern.

Der Palast: zu eng – aber der Weltraum: unendliche Weiten, wie Eure Mutter zu sagen pfl...

MUTTI, VATI, ICH HASSE EUCH!!!

*Νέο πρόβλημα με τα απόβλητα στο διάστημα: οι πεταμένες συσκευασίες δώρων

*Neues Müllproblem im All: weggeworfene Geschenkschachteln



Αποκτάς ολοδικιά σου σκουληκότρυπα για ταξίδια στον χωροχρόνο - κι ύστερα πας σαν τη χελώνα!

Υψηλοτάτη, κάνω ό,τι μπορώ!

Κι από πάνω είναι και θεόστενα εδώ μέσα.

Αλλά, να, πώς να το πω: δημιουργώ τρύπες που ταιριάζουν στο ΔΙΚΟ ΜΟΥ σουλούπι.



Θες να πεις ότι είμαι χοντρή;;; Είμαι ΑΠΟΛΥΤΩΣ κανονική! Εσύ παραείσαι λεπτός!

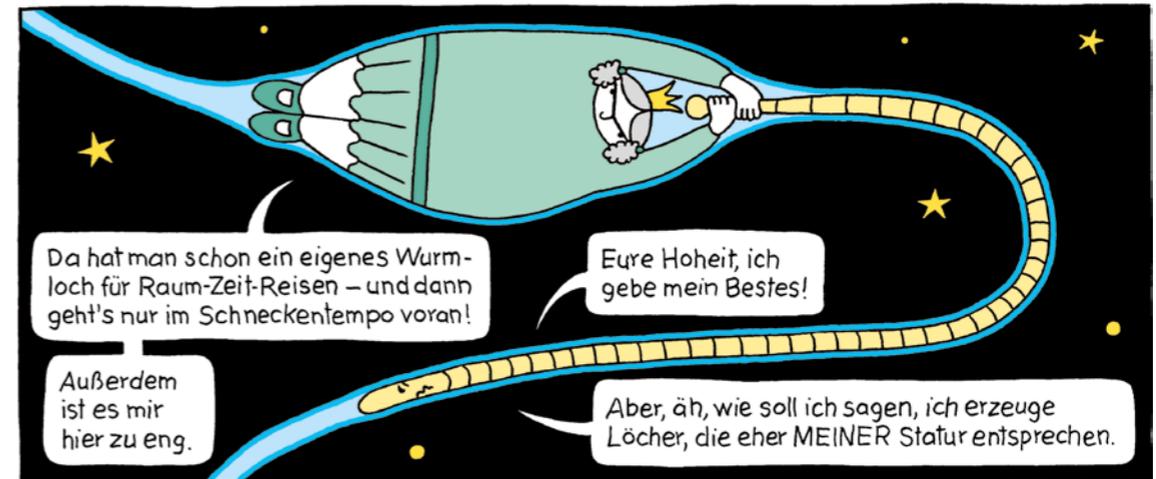
Και μιας κι εδώ μετράει τι λέω εγώ, θα μπορούσα απλώς να σου απαγορέψω να 'σαι λεπτός.



Δεν το κάνω, όμως, γιατί είμαι φιλεύσπλαχνη ηγεμονίδα εγώ!

Σας ευχαριστώ, Υψηλοτάτη, αν και δεν τ' αξίζω καθόλου αυτό εγώ, το σκουλήκι!

Μα, τι έχω πάθει; Τώρα τη γλείφω σαν γυμνοσάλιαγκας κι εγώ!



Da hat man schon ein eigenes Wurmloch für Raum-Zeit-Reisen - und dann geht's nur im Schnecken tempo voran!

Eure Hoheit, ich gebe mein Bestes!

Außerdem ist es mir hier zu eng.

Aber, äh, wie soll ich sagen, ich erzeuge Löcher, die eher MEINER Statur entsprechen.



Willst du etwa sagen, dass ich zu dick bin?!? Ich bin GENAU richtig - aber du bist zu dünn!

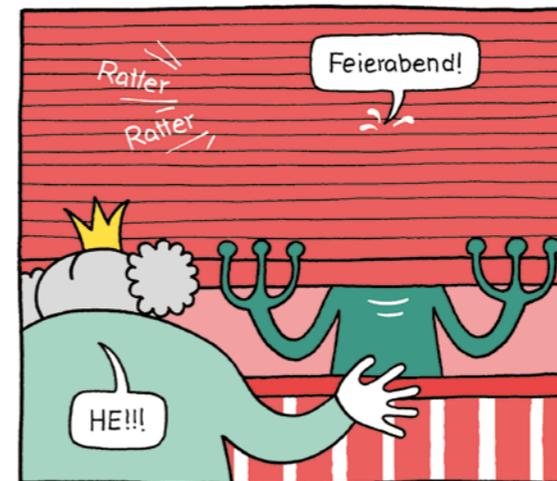
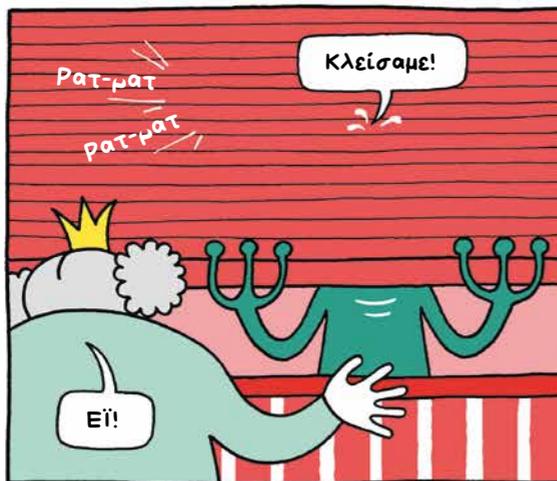
Und da ich hier das Sagen habe, könnte ich dir einfach verbieten, dünn zu sein.

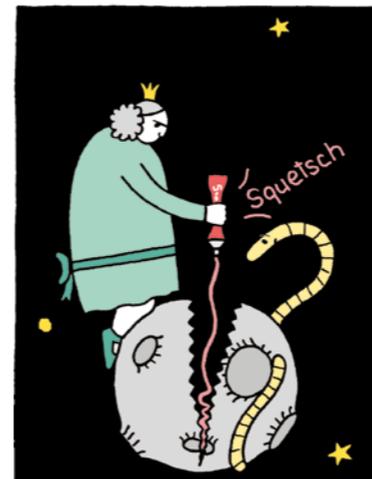
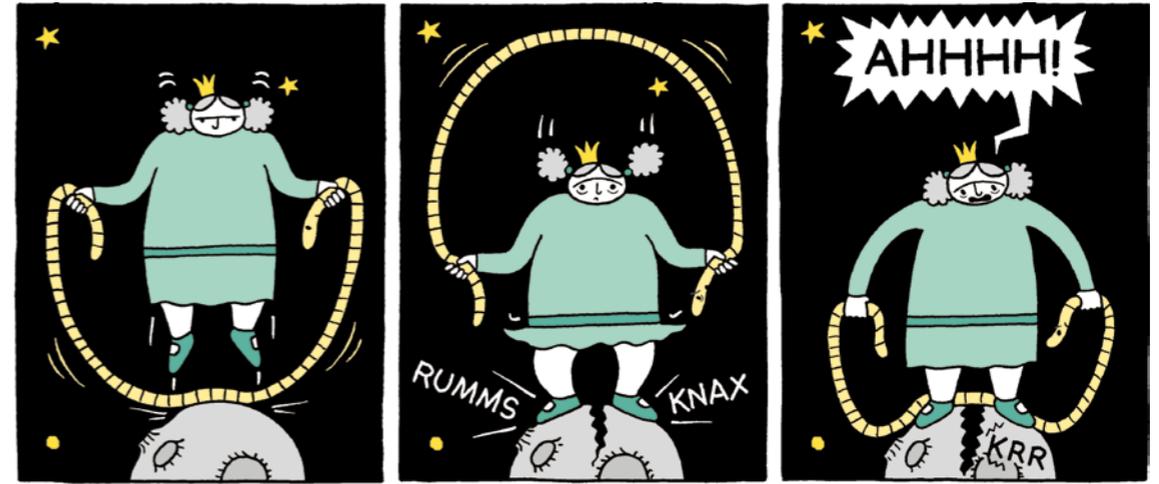
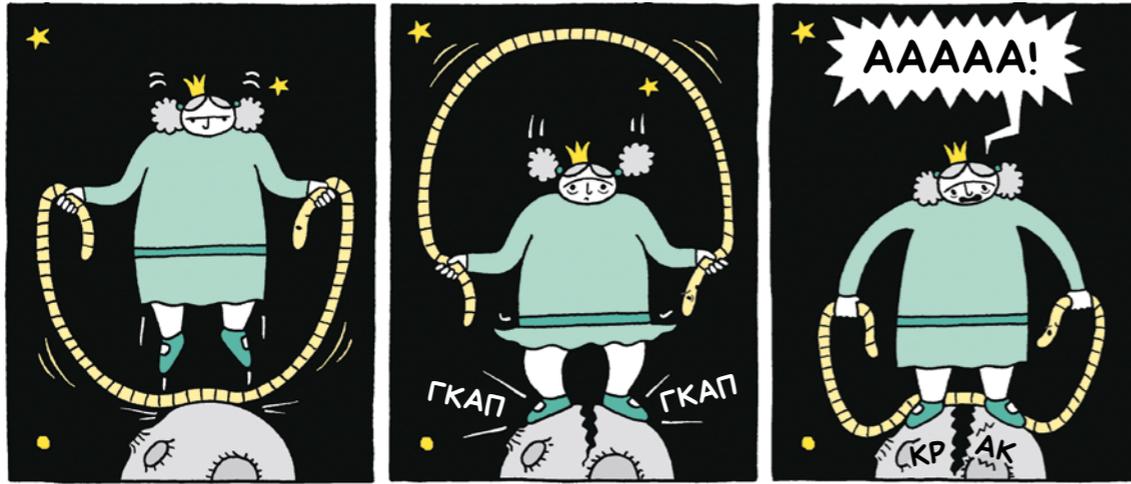


Mache ich aber nicht, da ich eine gnädige Herrscherin bin!

Danke, Eure Hoheit, das habe ich Wurm gar nicht verdient!

Was ist aus mir geworden? Jetzt schleime ich auch noch wie eine Schnecke!



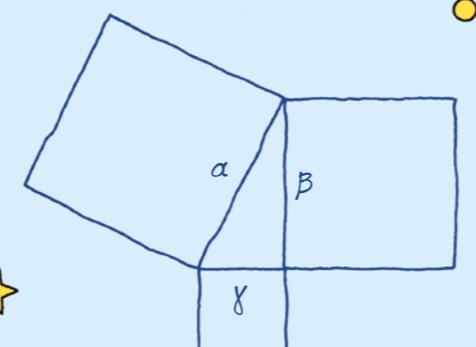




Αυτή είμαι εγώ:

Με λένε: πριγκίπισσα Πετρονία
 Πού μένω: W857
 Μου αρέσει πολύ να τρώω: μπριτόλες με λουκανικάκια
 Το αγαπημένο μου ζώο: κουνελάκι πειραματόζωο
 Το αγαπημένο μου χρώμα: χρυσό
 Τα χόμπι μου: μαθηματικά, έρευνα, ηγεμονία
 Δεν μου αρέσει καθόλου: ο ξαδερφός μου (το γλειφιτρόνι!), οι μίνι πλανήτες, το ροζ γκλίτερ, η βουβωνική πανώλη από τον Αλτάιρ

Όταν θα μεγαλώσω, θα γίνω: Βασίλισσα του σύμπαντος
 Για μένα είσαι: το πιο λαμπρό αστέρι



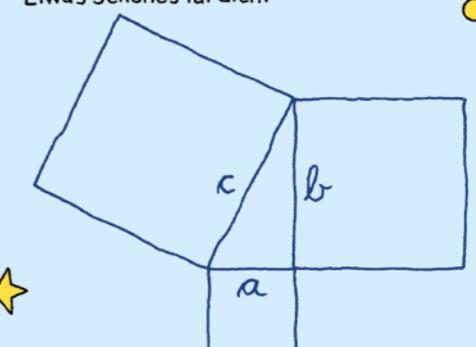
το Πυθαγόρειο θεώρημα (το αγαπημένο μου θεώρημα γεωμετρίας)



Das bin ich:

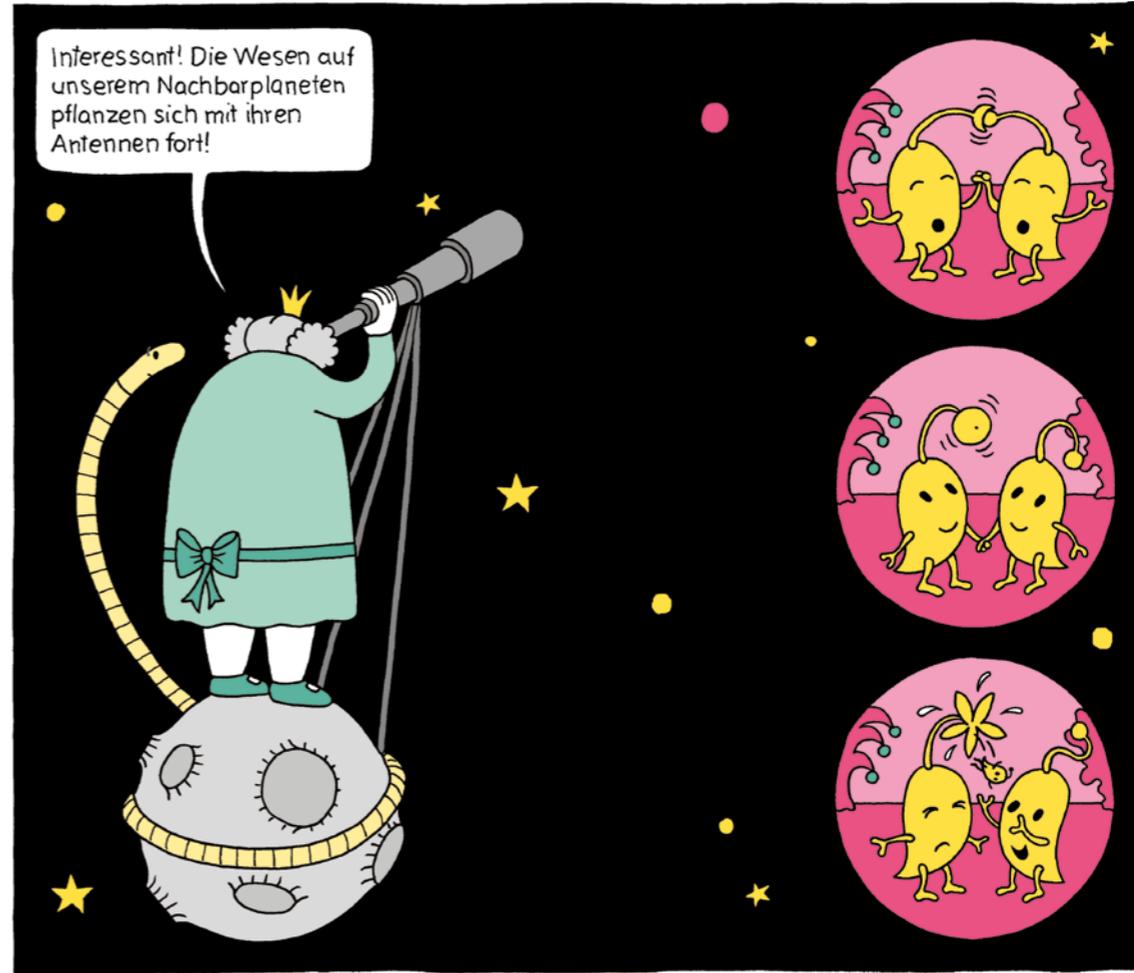
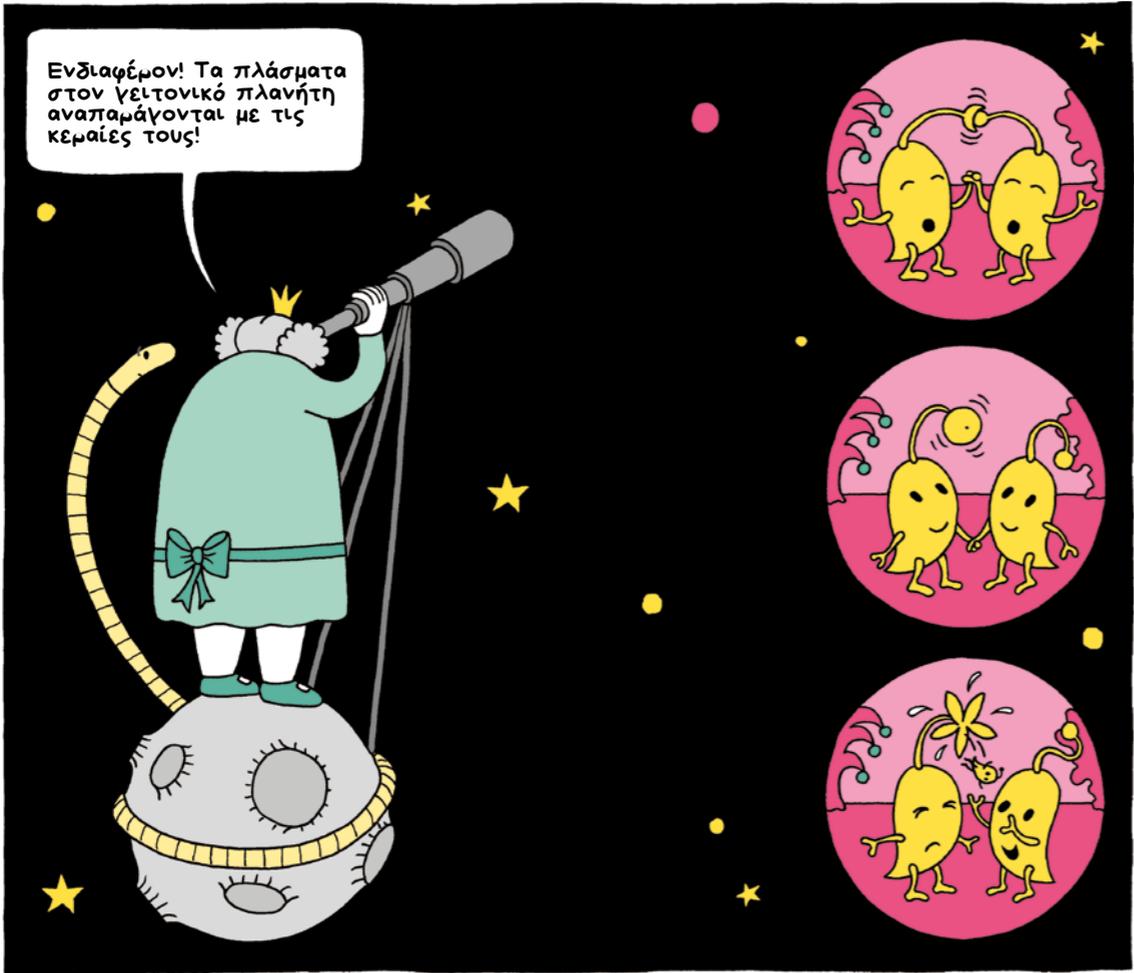
Ich heiße: Prinzessin Petronia
 Hier wohne ich: W857
 Ich esse am liebsten: Steaks mit Würstchen
 Mein Lieblingstier: Versuchskaninchen
 Meine Lieblingsfarbe: gold
 Meine Hobbys: Rechnen, Forschen, Herrschen
 Das mag ich gar nicht: meinen Cousin (den kleinen Schleimer!), Mini-Planeten, rosa Glitzer, Altairische Beulenpest

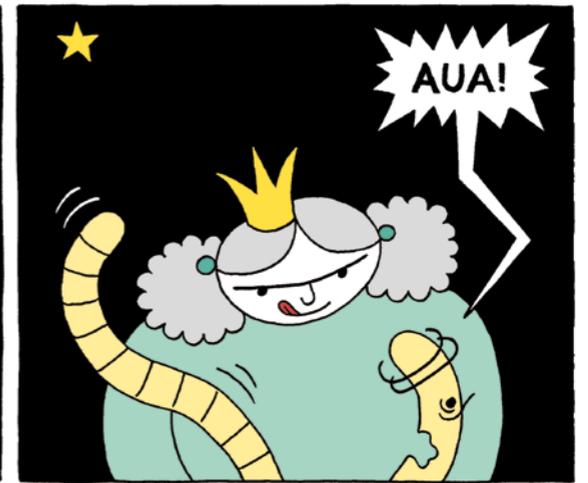
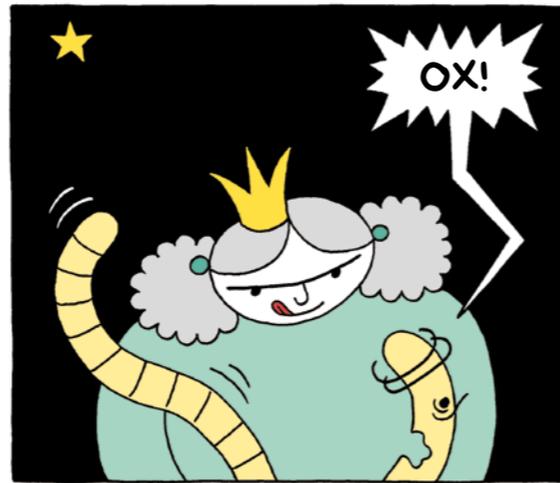
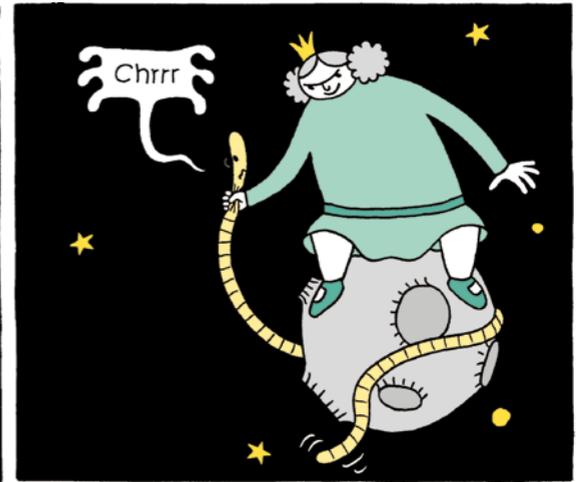
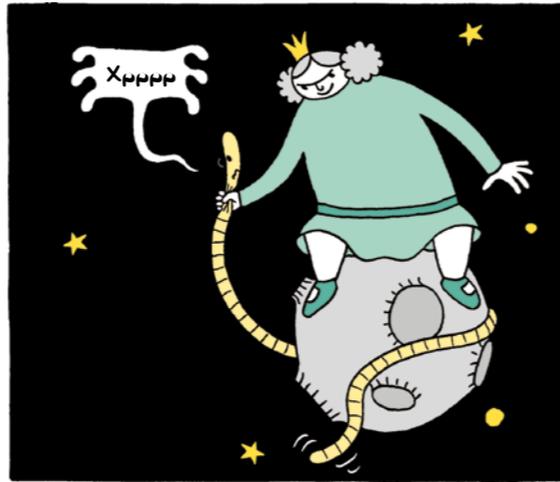
Wenn ich groß bin, werde ich: Königin des Universums
 Du bist für mich: der hellste Stern
 Etwas Schönes für dich:



Satz des Pythagoras (mein liebster Geometrie-Satz)







★ ΜΠΛΟΚ ΧΕΙΡΟΤΕΧΝΙΑΣ ★

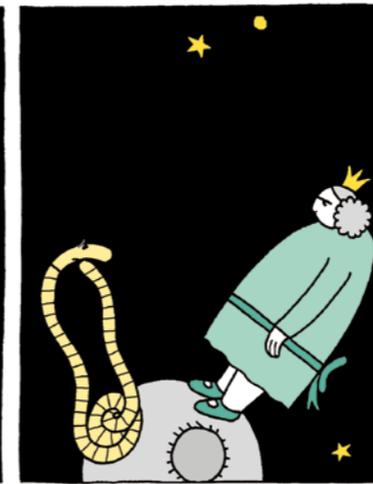
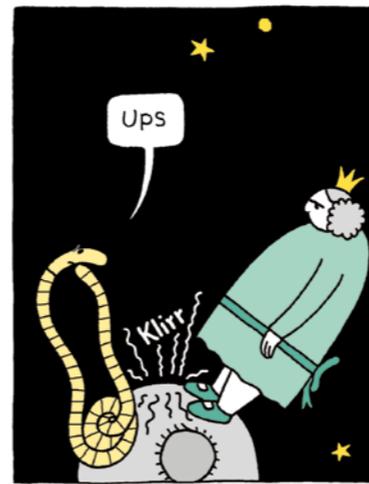
Χαλάστε ακόμα περισσότερο τη διάθεση της πριγκίπισσας Πετρόνια:
Φορέστε της όλα τα ρούχα που ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ ΜΙΣΕΙ!



★ BASTELBOGEN ★

Machen Sie Prinzessin Petronia noch schlechtere Laune:
Ziehen Sie ihr alle Kleider an, die sie WIRKLICH HASST!







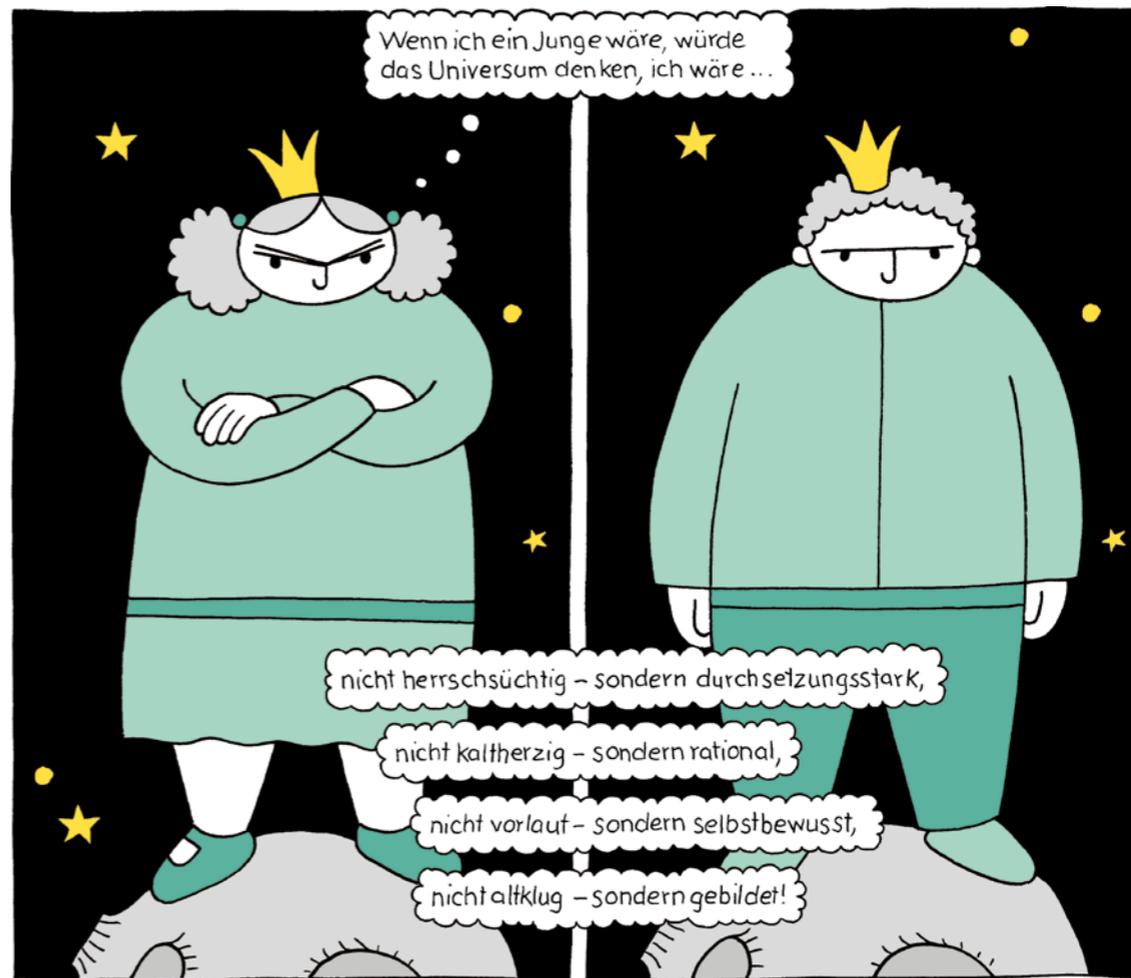
Αν ήμουν αγόρι, το σύμπαν θα θεωρούσε ότι...

Δεν είμαι αρχομανής, αλλά ότι έχω επιβάλλον,

Δεν είμαι αναίσθητη, αλλά ότι έχω λογική,

Δεν είμαι ανάγνη, αλλά ότι έχω αυτοπεποίθηση,

Δεν είμαι μικρομέγαλη, αλλά ότι έχω μορφωθεί!



Wenn ich ein Junge wäre, würde das Universum denken, ich wäre ...

nicht herrschsüchtig – sondern durchsetzungsstark,

nicht kaltherzig – sondern rational,

nicht vorlaut – sondern selbstbewusst,

nicht altklug – sondern gebildet!



Θα μπορούσα άραγε να μίξω επιτέλους μια μπουνιά στον ξάδερφό μου;



Χμ, μάλλον όχι.



Τότε ας παραμείνω κι εγώ κορίτσι.



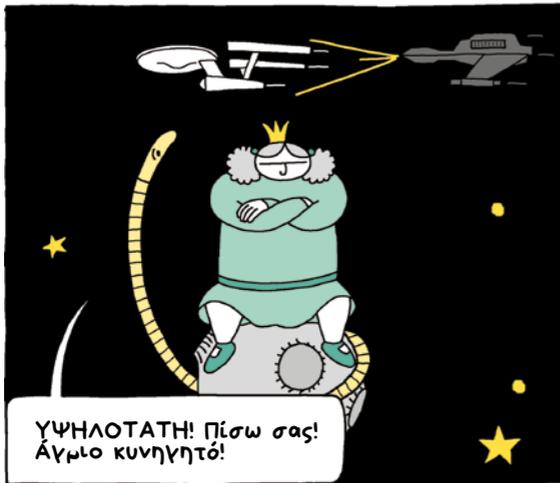
Ob ich dann auch meinem Cousin endlich eine reinhauen dürfte?



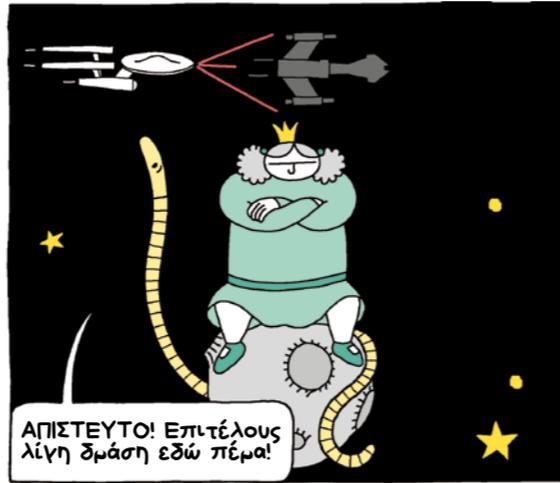
Hm, wohl nicht.



Dann kann ich auch gleich ein Mädchen bleiben.



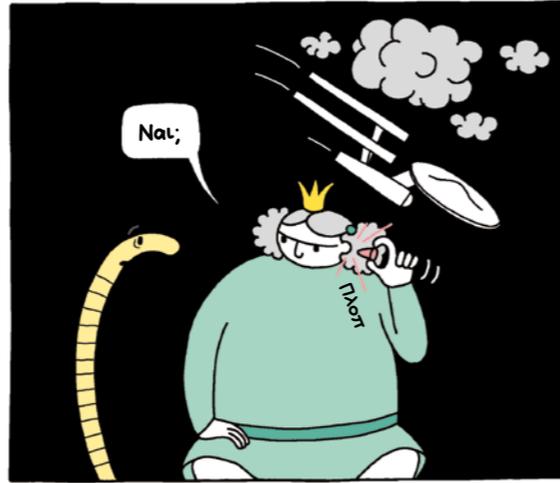
ΥΨΗΛΟΤΑΤΗ! Πίσω σας!
Άγριο κυνηγητό!



ΑΠΙΣΤΕΥΤΟ! Επιτέλους
λίγη δράση εδώ πέρα!



ΥΨΗΛΟΤΑΤΗ! ΓΡΗΓΟΡΑ!
ΜΑ, ΚΟΙΤΑΞΤΕ!



Ναι;



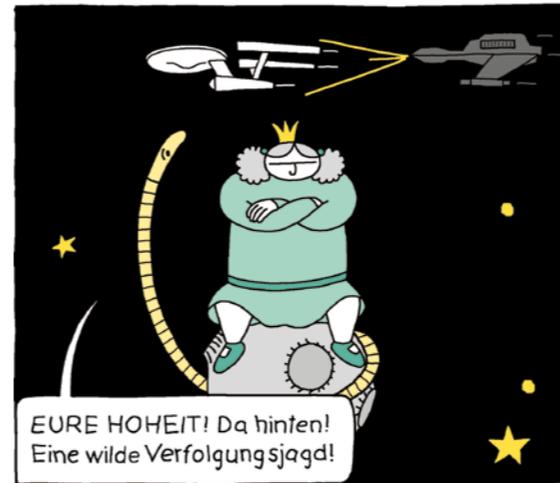
Φοράτε... φοράτε
ΩΤΟΑΣΠΙΔΕΣ;
Μα, γιατί το
κάνετε αυτό!;

Για να μην
αναγκάζομαι
ν' ακούω αυτή
τη σιωπή.

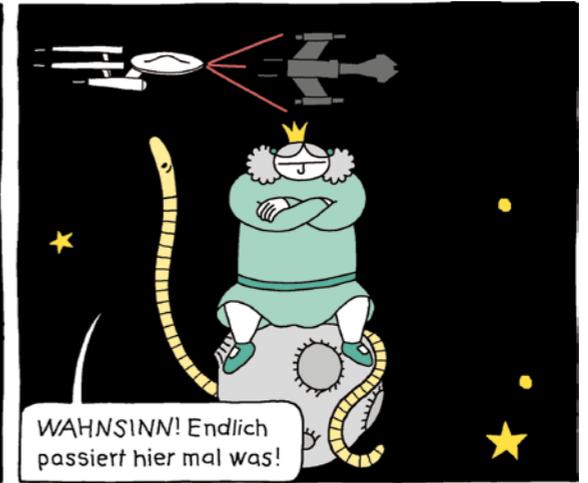
Γιατί, τι
έγινε;



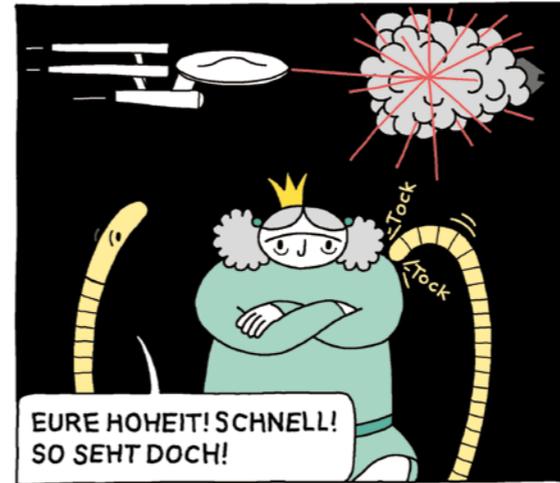
Αχ, ε, τίποτα
ιδιαίτερο...



EURE HOHEIT! Da hinten!
Eine wilde Verfolgungsjagd!



WAHNSINN! Endlich
passiert hier mal was!



EURE HOHEIT! SCHNELL!
SO SEHT DOCH!



Ja?



Ihr ... Ihr fragt
OHRSTÖPSEL?
Warum das
denn?!?

Damit ich
diese Stille
hier nicht
hören muss.

Was war
denn los?



Ach, äh, nichts
Besonderes ...

